

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

27 octobre 2020

PROPOSITION DE LOI

modifiant les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, en vue de supprimer les facilités accordées dans les services dont l'activité s'étend à tout le pays

(déposée par Mme Barbara Pas et consorts)

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

27 oktober 2020

WETSVOORSTEL

tot wijziging van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, teneinde de faciliteiten in de diensten waarvan de werkkring het hele land bestrijkt af te schaffen

(ingediend door mevrouw Barbara Pas c.s.)

RÉSUMÉ

Lorsque le législateur a édicté la législation sur l'emploi des langues en matière administrative, son intention était d'instaurer le plus largement possible le principe de l'unilinguisme. Ce principe n'a toutefois pas été retenu pour les services dont l'activité s'étend à tout le pays, chaque Belge pouvant toujours demander à être servi dans sa langue par ces services.

Cette exception ne correspond naturellement plus à l'actuelle réalité sociopolitique de notre pays, l'État belge unitaire ayant en effet, depuis lors, formellement fait place à un État fédéral.

Inspirée du point de vue formulé à ce propos par la Commission permanente de contrôle linguistique, cette proposition de loi vise dès lors à étendre le principe de l'unilinguisme des régions linguistiques (à l'exception de Bruxelles-Capitale) aux services dont l'activité s'étend à tout le pays, du moins en ce qui concerne les rapports que ces services entretiennent avec le public et les particuliers.

SAMENVATTING

Bij het uitvaardigen van de taalwetgeving in bestuurszaken was het de bedoeling om zoveel mogelijk het principe van de eentaligheid in te voeren. Het principe werd echter niet aangehouden voor diensten waarvan de werkkring het hele land bestrijkt. Voor deze dienst kan elke Belg nog steeds vragen bediend te worden in zijn eigen taal.

Dit beantwoordt uiteraard niet meer aan de huidige maatschappelijke en politieke realiteit, waarin inmiddels formeel afscheid werd genomen van de unitaire Belgische staat en België werd omgevormd tot een Federale Staat.

Geïnspireerd door het standpunt van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht dienaangaande trekt dit wetsvoorstel de eentaligheid van de taalgebieden (met uitzondering van Brussel-Hoofdstad) dan ook door op het vlak van de diensten waarvan de werkkring het hele land bestrijkt, alvast voor wat de betrekkingen van deze diensten met het publiek en met de particulieren betreft.

**EN REMPLACEMENT DU DOCUMENT DISTRIBUÉ
PRÉCÉDEMMENT****TER VERVANGING VAN HET VROEGER RONDGEDEELDE
STUK**

03327

N-VA	: Nieuw-Vlaamse Alliantie
Ecolo-Groen	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
PS	: Parti Socialiste
VB	: Vlaams Belang
MR	: Mouvement Réformateur
CD&V	: Christen-Democratisch en Vlaams
PVDA-PTB	: Partij van de Arbeid van België – Parti du Travail de Belgique
Open Vld	: Open Vlaamse liberalen en democraten
sp.a	: socialistische partij anders
cdH	: centre démocrate Humaniste
DéFI	: Démocrate Fédéraliste Indépendant
INDEP-ONAFH	: Indépendant – Onafhankelijk

Abréviations dans la numérotation des publications:		Afkorting bij de numering van de publicaties:	
DOC 55 0000/000	Document de la 55 ^e législature, suivi du numéro de base et numéro de suivi	DOC 55 0000/000	Parlementair document van de 55 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA	Questions et Réponses écrites	QRVA	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV	Version provisoire du Compte Rendu Intégral	CRIV	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV	Compte Rendu Analytique	CRABV	Beknopt Verslag
CRIV	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)	CRIV	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN	Séance plénière	PLEN	Plenum
COM	Réunion de commission	COM	Commissievergadering
MOT	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT	Moties tot besluit van interpellaties (beigegekleurig papier)

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Lorsque le législateur a édicté, en 1962-1963, la législation sur l'emploi des langues en matière administrative, son intention était d'instaurer le plus largement possible le principe de l'unilinguisme. C'est à cette fin que l'on a notamment créé les régions linguistiques et défini le tracé de la frontière linguistique. Le législateur a voulu imposer l'unilinguisme comme règle générale à l'intérieur de ces régions linguistiques. Dans le contexte sociopolitique de l'époque, les exceptions à cette règle ont été limitées au minimum. Le principe de l'unilinguisme des régions linguistiques ne connaît qu'une exception majeure, à savoir celle qui est faite dans la Région de Bruxelles-Capitale, où l'on a imposé un statut de bilinguisme généralisé.

Sous l'effet de la pensée unitaire de l'époque, le principe de l'unilinguisme des régions linguistiques n'a pas vraiment été étendu à l'emploi des langues par les services dont l'activité s'étend à tout le pays (chapitre V des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966). Le réflexe unitaire a amené à considérer que tout Belge devait être servi dans sa langue par les services centraux et les services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays, quelle que soit la région linguistique dans laquelle il se trouve. En fait, cette disposition ignore totalement la répartition en régions linguistiques pour cette catégorie de services.

Il s'ensuit que, de nos jours, les services centraux et les services d'exécution restent tenus de rédiger en français et en néerlandais tous leurs avis et communications qu'ils font directement au public. Cela signifie par exemple, conformément à la lettre de la loi, qu'un service central ou un service d'exécution qui participe à une foire commerciale à Anvers ou à Liège, doit rédiger entièrement dans les deux langues les documents qu'il y distribue.

Dans l'état actuel des choses, ces services sont également toujours tenus d'utiliser, dans leurs rapports avec les particuliers, la langue de ces derniers, quelle que soit la région linguistique dans laquelle ils sont domiciliés. Un francophone demeurant à Bruges peut donc parfaitement utiliser le français dans toute sa correspondance avec les services centraux, tandis qu'un néerlandophone qui s'est installé en plein cœur de la province du Luxembourg a légalement le droit d'exiger, en vertu des lois linguistiques en vigueur, que ses contacts

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Bij het uitvaardigen van de taalwetgeving in bestuurszaken in 1962-1963 was het de bedoeling van de wetgever om zoveel mogelijk het principe van de eentaligheid in te voeren. Daartoe werden onder meer de taalgebieden in het leven geroepen en werd de taalgrens vastgelegd. Binnen deze taalgebieden stelde de wetgever zich tot doel de eentaligheid als algemene regel op te leggen. De uitzonderingen op deze regel werden, in de maatschappelijke en politieke context van toen, tot een minimum beperkt. Op deze eentaligheid van de taalgebieden werd slechts één grote uitzondering gemaakt voor Brussel-Hoofdstad, dat een veralgemeend statuut van tweetaligheid opgelegd kreeg.

Het gehanteerde beginsel van de eentaligheid van de taalgebieden werd echter, vertrekkend vanuit het toen vigerende unitaire denken, nauwelijks doorgetrokken tot het gebruik van de talen door de diensten waarvan de werkkring het hele land bestrijkt (hoofdstuk V van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken van 18 juli 1966). Er werd vanuit de unitaire reflex immers van uitgegaan dat elke Belg, in welk taalgebied hij zich ook bevond, door centrale diensten en uitvoeringsdiensten die een werkkring hebben over het hele land, steeds in zijn eigen taal bediend moest kunnen worden. Feitelijk werd daarmee de indeling in taalgebieden voor deze categorie van diensten totaal genegeerd.

Daardoor is het vandaag nog altijd een feit dat centrale diensten en uitvoeringsdiensten hun berichten en mededelingen die ze rechtstreeks tot het publiek richten volledig in het Nederlands en in het Frans moeten opstellen. Dit betekent concreet bijvoorbeeld dat een centrale overheidsdienst of uitvoeringsdienst die aan een of andere beurs in Antwerpen of Luik participeert, volgens de letter van de wet zijn stand op deze beurs en de documenten die hij er verspreidt in beide steden volledig tweetalig moet opvatten.

Momenteel is het eveneens nog steeds zo dat deze diensten voor hun betrekkingen met particulieren de taal van deze particulier dienen te gebruiken, in welk taalgebied die ook gedomicilieerd mag zijn. Een Franstalige die in Brugge woont kan dus perfect al zijn briefwisseling met de centrale diensten in het Frans verrichten en een Nederlandstalige die zich in het hartje van de provincie Luxemburg heeft gevestigd, kan volgens de huidige taalregeling in zijn contacten met centrale en uitvoeringsdiensten volledig legaal eisen dat deze in

avec les services centraux et les services d'exécution aient lieu en néerlandais. Pour les services concernés, cela revient dans la pratique à accorder, sur tout le territoire du Royaume, des facilités à part entière à des personnes dont la langue n'est pas celle de la région.

Pareilles formes de bilinguisme ne correspondent évidemment plus à la réalité sociale et politique d'aujourd'hui. Depuis l'adoption des lois linguistiques, la Belgique unitaire a formellement disparu pour se transformer, sous l'effet du processus de défédéralisation amorcé durant les années 1970, en ce qu'il est convenu d'appeler un État fédéral. Il est évident que cette dynamique centrifuge subsistera et qu'elle conduira assez rapidement à une scission complète du pays.

Cela fait déjà un moment que cette évolution politique et sociale et ses conséquences pour la législation linguistique sont aussi reconnues, du moins en partie, par l'institution chargée de contrôler le respect de l'application des lois linguistiques, à savoir la Commission permanente de contrôle linguistique. Cette interprétation vaut pour les avis et les communications émanant des services centraux. Comme il a été dit plus haut, l'on a toujours exigé jusqu'ici, sur la base d'une interprétation littérale de la loi, que ces avis et communications soient rédigés dans les deux principales langues nationales. Lorsque, pour ne citer qu'un seul exemple, l'armée a participé les 8 et 9 septembre 2001 au "*flikkendag*" à Gand, en utilisant des panneaux explicatifs entièrement bilingues, elle l'a fait dans le strict respect de l'application de l'article 40 actuel des lois sur l'emploi des langues en matière administrative.

Lorsque le député Van den Eynde a interrogé le ministre de la Défense à ce sujet, ce dernier a fait référence à l'article 40 précité et lui a donc donné la réponse suivante, qui est tout à fait pertinente sur le plan strictement juridique: "Si ce service avait agi autrement, il aurait alors violé les lois sur l'emploi des langues" (Chambre, Questions et réponses écrites, n° 107 du 22 janvier 2002, pp. 12546-47).

Après avoir saisi le Comité permanent de contrôle linguistique d'une plainte, M. Van den Eynde a cependant obtenu gain de cause auprès de cette instance. Par un tour de passe-passe, la commission a en effet affirmé que, dans des communes unilingues, les avis et communications émanant de services centraux ne peuvent être rédigés que dans la langue de la région (avis n° 34 016 du 28 novembre 2002).

À strictement parler, la décision précitée de cette juridiction consultative enfreint les lois linguistiques. Au cours des 30 dernières années, la section bilingue de la

hun contacten met hem het Nederlands gebruiken. In de praktijk komt dit voor die diensten dan ook neer op volwaardige faciliteiten voor anderstaligen over het hele land.

Dergelijke vormen van tweetaligheid beantwoorden uiteraard niet meer aan de huidige maatschappelijke en politieke realiteit. Inmiddels werd immers formeel afscheid genomen van de unitaire Belgische staat en werd België, ten gevolge van het defederaliseringsproces dat sinds de jaren '70 van de vorige eeuw in gang werd gezet, omgevormd tot een in naam Federale Staat. Het lijkt geen twijfel dat deze centrifugale dynamiek in de toekomst zijn vervolg zal kennen en binnen afzienbare tijd tot een volledige splitsing van het land zal leiden.

Deze maatschappelijke en politieke evolutie, en de consequenties die eruit voortvloeien met betrekking tot de taalwetgeving, wordt al geruime tijd gedeeltelijk erkend door de instelling die de controle moet uitoefenen op de toepassing van de taalwetgeving: de Vaste Commissie voor Taaltoezicht. Dat geldt met name voor de berichten en mededelingen uitgaande van de centrale diensten. Zoals eerder gesteld vergt een letterlijke interpretatie van de wet tot op de dag van vandaag dat deze berichten en mededelingen steeds in de twee voornaamste landstalen moeten worden opgesteld. Wanneer, om slechts één voorbeeld aan te halen, het leger op 8 en 9 september 2001 deelneemt aan de zogenaamde Flikkendag te Gent, en daarbij een aantal verklarende tekstborden gebruikt die volledig tweetalig zijn, dan houdt dit in feite een strikte toepassing in van het huidige artikel 40 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Wanneer volksvertegenwoordiger Van den Eynde de minister van Landsverdediging daarover aan de tand voelt, stelt deze laatste daarover, met verwijzing naar voornoemd artikel 40, strikt juridisch gezien dan ook zeer terecht: "Indien deze dienst anders zou hebben gehandeld zou er een inbreuk zijn geweest op de wetgeving op het gebruik der talen" (Kamer, *Vragen en Antwoorden*, nr. 107 van 22 januari 2002, 12546-47).

Toch krijgt volksvertegenwoordiger Van den Eynde in deze zaak gelijk met zijn klacht bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht. Via een kunstgreep stelt de commissie immers "dat berichten en mededelingen uitgaande van centrale diensten, in eentalige gemeenten enkel in de streektaal mogen voorkomen" (advies nr. 34 016 van 28 november 2002).

Strikt genomen is deze uitspraak van dit adviseerende rechtscollege een overtreding van de taalwetgeving. Toch heeft deze commissie al bijna 30 jaar een

Commission et sa section néerlandaise ont toutefois développé une jurisprudence constante en la matière (voir par exemple aussi les avis n^{os} 22 233 du 2 octobre 1991 et 26 180 du 9 février 1995). En conséquence, on peut considérer que la commission entend dire de la sorte que le régime linguistique auquel les services centraux sont soumis est dépassé par l'évolution socio-politique qui s'est produite depuis la rédaction des lois linguistiques. Au travers de sa jurisprudence constante, elle adresse au monde politique un signal l'invitant à adapter ces dispositions légales surannées aux réalités d'aujourd'hui.

La présente proposition de loi, qui s'inscrit dans le droit fil de cette suggestion de la Commission permanente de contrôle linguistique, a pour objet d'appliquer l'unilinguisme des régions linguistiques (à l'exception de Bruxelles-Capitale) aux services dont l'activité s'étend à tout le pays, du moins en ce qui concerne les rapports que ces services entretiennent avec le public et les particuliers. Cela permettra d'adapter l'emploi des langues par ces services aux réalités politiques et sociales d'aujourd'hui pour ce qui est de l'accomplissement des actes en question.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Art. 2

Tel qu'il est formulé actuellement, l'article 40, alinéa 2, prévoit que les avis et les communications que les services centraux font directement au public ainsi que les formulaires qu'ils mettent à sa disposition doivent être rédigés en français et en néerlandais. Ces mêmes avis et communications doivent être mis à la disposition du public germanophone en allemand. Au besoin, des formulaires rédigés en allemand peuvent aussi être mis à la disposition du public.

La présente proposition de loi remplace les dispositions en vigueur par des dispositions aux termes desquelles la langue à utiliser pour les avis, communications et formulaires destinés au public doit être, pour la région de langue française, le français, pour la région de langue néerlandaise, le néerlandais, pour la région germanophone, l'allemand, et pour la région bilingue de Bruxelles-Capitale, le français et le néerlandais.

Art. 3

Tel qu'il est formulé actuellement, l'article 41, § 1^{er}, prévoit que, dans les rapports avec les particuliers, la

vaste rechtspraak in die zin ontwikkeld, zowel in de tweetalige afdeling als in de Nederlandstalige afdeling (cf. bijvoorbeeld ook de adviezen nrs. 22 233 van 2 oktober 1991 en 26 180 van 9 februari 1995). Men mag er dan ook van uitgaan dat de commissie daarmee te kennen wil geven dat de taalregeling, die momenteel voor de centrale diensten van kracht is, door de maatschappelijke en politieke evolutie die sinds het opstellen van de taalwetten heeft plaatsgegrepen, intussen achterhaald is. Zij geeft met haar vaste rechtspraak meteen een signaal aan de politieke wereld om deze achterhaalde wetsbepalingen aan te passen aan de realiteit van vandaag.

Dit wetsvoorstel haakt in op deze suggestie van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht. Het heeft tot doel de eentaligheid van de taalgebieden (met uitzondering van Brussel-Hoofdstad) ook op het vlak van de diensten waarvan de werkring het hele land bestrijkt, verder door te trekken, alvast voor wat de betrekkingen van deze diensten met het publiek en met de particulieren betreft. Aldus kan het taalgebruik door deze diensten voor die handelingen worden aangepast aan de maatschappelijke en politieke realiteiten van vandaag.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Art. 2

Artikel 40, tweede lid, bepaalt momenteel dat de berichten, mededelingen en formulieren die de centrale diensten rechtstreeks tot het publiek richten in het Nederlands en het Frans opgesteld moeten zijn. Dezelfde berichten en mededelingen moeten in het Duits aan het Duitssprekende publiek ter beschikking worden gesteld. Formulieren worden zo nodig ook in het Duits ter beschikking gesteld.

Dit wetsvoorstel vervangt deze bepalingen door in het Nederlandse taalgebied het Nederlands, in het Franse taalgebied het Frans, in het Duitse taalgebied het Duits en in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad het Nederlands en het Frans op te leggen als te gebruiken taal voor berichten, mededelingen en formulieren die tot het publiek gericht zijn.

Art. 3

Artikel 41 bepaalt momenteel in een eerste paragraaf dat voor de betrekkingen met particulieren de taal

langue du particulier est utilisée pour autant que celle-ci soit le français, le néerlandais ou l'allemand, et quelle que soit la région linguistique dans laquelle il est établi. La présente proposition remplace l'article actuel par une disposition consacrant le principe selon lequel il faudra dorénavant utiliser, dans les rapports avec les particuliers, la langue de la région linguistique concernée. Pour la Région bilingue de Bruxelles-Capitale, il va par ailleurs de soi que, comme pour les services locaux, le français ou le néerlandais sera utilisé selon le choix linguistique des intéressés.

Le paragraphe 2 de l'article 41, qui porte sur l'emploi des langues dans les rapports avec les entreprises privées, est abrogé, dès lors que les modifications que la présente proposition de loi apporte au paragraphe 1^{er} de l'article 41 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative le rendent superflu.

Art. 4

L'article 42 règle l'emploi des langues par les services centraux pour ce qui est des actes, certificats, déclarations et autorisations. À l'heure actuelle, le particulier peut également requérir en l'espèce l'emploi d'une des trois langues nationales pour la rédaction de ces documents, quelle que soit la région linguistique dans laquelle il est domicilié. La présente proposition de loi prévoit qu'il faut utiliser dorénavant en principe la langue de la région en la matière. Elle prévoit toutefois une exception pour le cas où le particulier concerné peut démontrer qu'il a besoin d'un de ces documents dans une autre langue.

Il doit être clair que cette exception ne peut pas être érigée en règle absolue. Autrement dit, le particulier qui souhaite bénéficier de cette exception doit introduire, auprès de l'administration, une demande motivée dans laquelle il explique pourquoi il lui est absolument nécessaire d'obtenir un document déterminé dans une autre langue que celle de la région linguistique où il habite. Il ne suffit donc pas, pour pouvoir bénéficier de cette mesure d'exception, d'avancer le fait que l'on a une autre langue maternelle ou familiale que celle de la région linguistique dans laquelle on habite.

Art. 5

L'article 47, §§ 2 à 4, règle l'emploi des langues par les services établis à l'étranger en ce qui concerne les avis, communications et formulaires destinés au public belge et dans leurs rapports avec les particuliers. Cet article prévoit lui aussi, pour ce qui est du premier cas, que les services concernés doivent être bilingues, voire

van de particulier wordt gebruikt voor zover deze het Nederlands, het Frans of het Duits is en dit ongeacht het taalgebied waar hij gevestigd is. Deze wetsbepaling wordt met het huidige artikel vervangen door het principe dat voor betrekkingen met particulieren voortaan de taal van het taalgebied moet worden gebruikt. Voor het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad ligt het anderzijds voor de hand dat, zoals voor de plaatselijke diensten, het Nederlands of het Frans wordt gehanteerd al naar gelang de taalkeuze van de betrokkenen.

Paragraaf 2 van artikel 41, die betrekking heeft op het taalgebruik met private bedrijven, wordt opgeheven aangezien deze zonder voorwerp is geworden ingevolge de aanpassingen die huidig wetsvoorstel aanbrengt in de eerste paragraaf van artikel 41 van de wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken.

Art. 4

Artikel 42 regelt het taalgebruik door de centrale diensten voor akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen. Ook hier kan de particulier momenteel een van de drie landstalen kiezen voor het opstellen van deze bescheiden, ongeacht het taalgebied waarin hij gedomicilieerd is. Dit wetsvoorstel stelt dat daarvoor voortaan in principe de taal van het gebied moet worden gebruikt. Het voorziet daarbij echter wel in een uitzondering wanneer een belanghebbende particulier kan aantonen dat hij een van deze bescheiden in een andere taal nodig heeft.

Het moet duidelijk zijn dat deze uitzondering niet als algemene regel kan worden gesteld. Er moet met andere woorden door de particulier die van deze uitzondering wil gebruikmaken een gemotiveerd verzoek worden ingediend bij de administratie, waarin hij de absolute noodzaak aantoont waarom hij een bepaald bescheid in een andere taal dan die van het taalgebied waarin hij woont wenst te bekomen. Om van deze uitzonderingsregel te kunnen gebruikmaken volstaat het als rechtvaardigingsgrond dus niet dat men zelf een andere moedertaal of huistaal heeft dan die van het taalgebied waarin men woont.

Art. 5

Art. 47, §§ 2 tot en met 4, regelt het taalgebruik voor de buitenlandse diensten met betrekking tot de berichten, mededelingen en formulieren bestemd voor het Belgisch publiek en inzake de betrekkingen met particulieren. Ook hier wordt op dit ogenblik in het eerste geval twee- of in voorkomend geval drietaligheid opgelegd, en in het

trilingues, et, pour ce qui est du second, que le particulier a le choix de la langue. La présente proposition de loi ne modifie en rien cette réglementation pour autant que les actes en question soient établis à l'étranger. Mais s'ils sont rédigés en Belgique, les services en question ont l'obligation d'utiliser la langue de la région linguistique concernée.

tweede geval de taalkeuze aan de particulier overgelaten. Dit wetsvoorstel behoudt deze regeling voor zover de handelingen zich in het buitenland afspelen. Grijpen de handelingen evenwel in het binnenland plaats, dan wordt voor die diensten, al naargelang het geval, de taal van het taalgebied opgelegd.

Barbara PAS (VB)
Ortwin DEPOORTERE (VB)
Dries VAN LANGENHOVE (VB)
Frank TROOSTERS (VB)
Hans VERREYDT (VB)
Tom VAN GRIEKEN (VB)

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Dans l'article 40, alinéa 2, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, modifié par la loi du 21 avril 2007, les modifications suivantes sont apportées:

1° dans la première phrase, les mots "en français et en néerlandais" sont remplacés par les mots "exclusivement dans la langue ou les langues de la région linguistique";

2° les troisième et quatrième phrases sont abrogées.

Art. 3

Dans l'article 41 des mêmes lois, les modifications suivantes sont apportées:

1° dans le paragraphe 1^{er}, les mots "celle des trois langues," sont remplacés par les mots "dans la région de langue française, le français, dans la région de langue néerlandaise, le néerlandais, dans la région de langue allemande, l'allemand, et, dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, le français ou le néerlandais selon la langue";

2° le paragraphe 2 est abrogé.

Art. 4

Dans l'article 42 des mêmes lois, les mots "dans celle des trois langues, dont le particulier intéressé requiert l'emploi" sont remplacés par les mots "conformément aux dispositions de l'article 41. Toute personne intéressée qui en démontre la nécessité peut toutefois obtenir, à titre gratuit, une traduction certifiée conforme, selon le cas, en français, en néerlandais ou en allemand. La traduction a valeur d'expédition ou de copie conforme."

Art. 5

Dans l'article 47 des mêmes lois, les modifications suivantes sont apportées:

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 40, tweede lid, van de wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, gewijzigd bij de wet van 21 april 2007, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in de eerste zin worden de woorden "in het Nederlands en in het Frans" vervangen door de woorden "uitsluitend in de taal of de talen van het taalgebied";

2° de derde en vierde zin worden opgeheven.

Art. 3

In artikel 41 van dezelfde wetten worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in paragraaf 1 worden de woorden "die van de drie talen" vervangen door de woorden "het Nederlands in het Nederlandse taalgebied, het Frans in het Franse taalgebied, het Duits in het Duitse taalgebied en het Nederlands of het Frans in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad al naargelang de taal";

2° paragraaf 2 wordt opgeheven.

Art. 4

In artikel 42 van dezelfde wetten worden de woorden "in die van de drie talen waarvan de belanghebbende particulier het gebruik vraagt" vervangen door de woorden "op overeenkomstig de bepalingen van artikel 41. Iedere belanghebbende, die er de noodzaak van aantoon, kan zich evenwel kosteloos een gewaarmerkte vertaling in het Nederlands, in het Frans of in het Duits, naar gelang van het geval, laten uitreiken. De vertaling heeft waarde van uitgifte of van gelijkluidend afschrift".

Art. 5

In artikel 47 van dezelfde wetten worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° dans le paragraphe 2, les mots “qui se trouve à l'étranger” sont insérés après les mots “au public belge”;

2° le même paragraphe 2 est complété par la phrase suivante:

“Dans tous les autres cas, les dispositions de l'article 40 sont applicables.”

3° dans le paragraphe 3, les mots “qui se trouvent à l'étranger” sont insérés entre les mots “les particuliers belges” et les mots “dans la langue”;

4° le même paragraphe 3 est complété par la phrase suivante:

“Dans tous les autres cas, les dispositions de l'article 41 sont applicables.”

5° dans le paragraphe 4, les mots “qui se trouvent à l'étranger” sont insérés entre les mots “ressortissants belges” et les mots “dans la langue”;

6° le même paragraphe 4 est complété par la phrase suivante:

“Dans tous les autres cas, les dispositions de l'article 42 sont applicables.”

1^{er} septembre 2020

1° in paragraaf 2 worden de woorden “dat zich in het buitenland bevindt” ingevoegd tussen de woorden “het publiek” en de woorden “, stellen bovenvernoemde diensten”;

2° dezelfde paragraaf 2 wordt aangevuld met de volgende zin:

“In alle andere gevallen zijn de bepalingen van artikel 40 van toepassing”;

3° in paragraaf 3 worden de woorden “die zich in het buitenland bevinden” ingevoegd tussen de woorden “Belgische particulieren” en de woorden “corresponderen zij”;

4° dezelfde paragraaf 3 wordt aangevuld met de volgende zin:

“In alle andere gevallen zijn de bepalingen van artikel 41 van toepassing.”;

5° in paragraaf 4 worden de woorden “die zich in het buitenland bevinden” ingevoegd tussen de woorden “Belgische onderdanen” en de woorden “in de taal”;

6° dezelfde paragraaf 4 wordt aangevuld met de volgende zin:

“In alle andere gevallen zijn de bepalingen van artikel 42 van toepassing.”.

1 september 2020

Barbara PAS (VB)
Ortwin DEPOORTERE (VB)
Dries VAN LANGENHOVE (VB)
Frank TROOSTERS (VB)
Hans VERREYDT (VB)
Tom VAN GRIEKEN (VB)